

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
1		2:13 καὶ And	5:27 καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things		καὶ μετὰ ταῦτα And / after / these things	וַאֲחֵרֵי כֵן And after / thus	1
2		ἐξῆλθεν he went out	ἐξῆλθεν he went out		ἐξῆλθεν he went out	וַיֵּצֵא he went out	2
3		πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν again / beside / the / sea					3
4		καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο and / all / the / crowd / was coming					4
5		πρὸς αὐτόν to / him					5
6		καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς and / he was teaching / them.					6
7	9:9 καὶ παράγων And / passing by	2:14 καὶ παράγων And / passing by					7
8	ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν the / Iēsous / from there						8
9	εἶδεν he saw	εἶδεν he saw	καὶ ἐθεάσατο and / he saw		καὶ ἐθεάσατο and / he saw	וַיִּרְא and he saw	9
10			τελώνην a toll collector		τελώνην a toll collector	מוֹכֵס a toll collector	10
11			ὀνόματι with name		καὶ ὄνομα αὐτῷ and / name / to him	וּשְׁמוֹ and his name	11
12	ἄνθρωπον a person	Λευεῖν Leveis	Λευεῖν Leveis		Λευεῖς Leveis	לֵוִי Lēvi	12

Notes		Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction	
L12 Λευεῖν (Mk 2:14; Lk 5:27). Textual variant: N-A reads Λευὶν.		And afterward he went out and he saw a toll collector, whose name was Levi	
		Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction	
		Some time later, Yeshua went out and noticed a toll collector named Levi	

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
13	τὸν τοῦ Ἀλφαίου the / [son] of the / Halfaios					13
14	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station,	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον sitting / at / the / toll station.	יֹשֵׁב אֶצְל בֵּית הַמָּכֶס sitting / at / [the] house of / the tolls.	14
15	Μαθθαῖον λεγόμενον Maththaios / being called.					15
16	καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	καὶ λέγει αὐτῷ And / he says / to him:	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	καὶ εἶπεν αὐτῷ And / he said / to him:	וַיֹּאמֶר לוֹ And he said / to him:	16
17	ἀκολούθει μοι Follow / me!	ἀκολούθει μοι Follow / me!	ἀκολούθει μοι Follow me!	ἀκολούθει μοι Follow / me!	לֵךְ אַחֲרַי Go / behind me!	17
18	καὶ And	καὶ And	5:28 καὶ καταλιπὼν πάντα And / leaving / everything,	καὶ καταλιπὼν πάντα And / leaving / everything,	וַיַּנְח אֶת הַכֹּל And he left / [dir. obj.] / the all	18
19	ἀναστὰς rising	ἀναστὰς rising	ἀναστὰς rising,	ἀναστὰς rising,	וַיָּקָם and he rose	19
20	ἠκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	ἠκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	ἠκολούθει αὐτῷ he was following / him.	ἠκολούθησεν αὐτῷ he followed / him.	וַיֵּלֶךְ אַחֲרָיו and he walked / behind him.	20
21			5:29 καὶ ἐποίησεν And / he made	καὶ ἐποίησεν And / he made	וַיַּעַשׂ And he made	21
22				Λευεῖς Leveis	לְוִי Levi	22

<i>Notes</i>		<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		sitting at the toll house. And he said to him, "Follow me!" And he left everything, and rose and followed him. Levi made
		<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
		sitting at a toll house, and he said to Levi, "Follow me as my disciple!" So leaving everything behind, Levi got up and followed Yeshua. Levi prepared

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
23			δοχὴν μεγάλην a banquet / big		δοχὴν μεγάλην a banquet / big	מִשְׁתֶּה נְדוּל a banquet / big	23
24			Λευεῖς αὐτῷ Leveis / for him		αὐτῷ for him.	לוֹ for him.	24
25	9:10 καὶ ἐγένετο And / it was	2:15 καὶ γέινεται And / it is being			καὶ ἐγένετο And / it was	וַיְהִי And it was	25
26	αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	κατακεῖσθαι αὐτὸν to recline / him			αὐτοῦ ἀνακειμένου of him / reclining at table	הוּא מְסֹב he / reclining	26
27	ἐν τῇ οἰκίᾳ in / the / house,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him.		ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ in / the / house / of him,	בְּבֵיתוֹ in his house,	27
28	καὶ ἰδοὺ πολλοὶ and / behold, / many	καὶ πολλοὶ and / many	καὶ ἦν ὄχλος πολὺς And / was being / a crowd / much		καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολὺς and / behold, / a crowd / much	וַהֲגַה אֶבְלוֹס נְדוּל and behold, / a crowd / big	28
29	τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ toll collectors / and / sinners	τελωνῶν καὶ ἄλλων of toll collectors / and / of others		τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν of toll collectors / and / of sinners	שְׂלֵמֹכְסִים וְרָשָׁעִים of toll collectors / and wicked persons	29
30			οἱ ἦσαν who / they were	15:1 ἦσαν δὲ αὐτῷ they were / But / to him	οἱ ἦσαν who / they were	שָׁדָיו who they were	30
31	ἐλθόντες coming			ἐγγίζοντες πάντες approaching / all	ἐλθόντες coming	בָּאִים coming	31
32	συνανέκειντο they were reclining together	συνανέκειντο they were reclining together	μετ' αὐτοῦ κατακείμενοι with / him / reclining.				32
33				οἱ τελῶναι the / toll collectors			33

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L24 <i>Λευεῖς</i> (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads <i>Λευῖς</i> .	a large banquet for him. And as he was reclining in his house, behold, a large crowd of toll collectors and evildoers was coming
L25 <i>γέινεται</i> (Mk 2:15). Textual variant: N-A reads <i>γίνεται</i> .	
L32 <i>αὐτοῦ</i> (Lk 5:29). Textual variant: N-A reads <i>αὐτῶν</i> .	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	a sumptuous banquet in honor of Yeshua. As Yeshua was eating in Levi's home, a whole crowd of toll collectors and other sinners came

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
34				καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ and / the / sinners			34
35				ἀκούειν to hear	ἀκούειν to hear	לְשָׁמוֹעַ to listen	35
36	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous	τῷ Ἰησοῦ with the / Iēsous		αὐτοῦ him.	αὐτοῦ him.	לוֹ to him.	36
37	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / with the / disciples / of him.	καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ and / with the / disciples / of him.					37
38		ἦσαν γὰρ πολλοὶ they were / For / many					38
39		καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ and / they were following / him.					39
40	9:11 καὶ ἰδόντες And / seeing	2:16 καὶ And	5:30 καὶ ἐγόγγυζαν And / they were grumbling	15:2 καὶ διεγόγγυζον And / they were grumbling	καὶ ἐγόγγυζον And / they were grumbling	וַיִּלְלוּ And they grumbled	40
41	οἱ Φαρισαῖοι the / Pharisees	οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων the / scribes / of the / Pharisees	οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν the / Pharisees / and / the / scribes / of them	οἱ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς the / both / Pharisees / and / the / scribes	οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν the / Pharisees / and / the / scribes / of them	הַפְּרִישִׁים וְסוֹפְרֵיהֶם the Pharisees / and their scribes	41
42		ἰδόντες ὅτι ἐσθίει seeing / that / he eats					42
43		μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν with / the / sinners					43

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L40 ἐγόγγυζαν (Lk 5:30). Textual variant: B ^c and N-A read ἐγόγγυζον. L41 Φαρισαῖοι (Mt 9:11; Lk 5:30; 15:2). Textual variant: N-A reads Φαρισαῖοι. L41 Φαρισαίων (Mk 2:16). Textual variant: N-A reads Φαρισαίων.	to listen to him. But the Pharisees and their scribes grumbled
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	to listen to him. But the Pharisees and their leaders complained

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
44		καὶ τελωνῶν and / toll collectors					44
45	ἔλεγον they were saying	ἔλεγον they were saying					45
46	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ to the / disciples / of him:	πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him		πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ to / the / disciples / of him	עַל תְּלֻמִידָיו against / his disciples	46
47			λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	λέγοντες saying:	לְאָמֹר saying:	47
48	διὰ τί On account of / what	ὅτι Why	διὰ τί On account of / what	ὅτι Why	διὰ τί On account of / what	לְמַה Why	48
49				οὗτος this [person]			49
50	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors		μετὰ τῶν τελωνῶν with / the / toll collectors	עִם הַמוֹכְרִים with / the toll collectors	50
51	καὶ ἁμαρτωλῶν and / sinners	καὶ τῶν ἁμαρτωλῶν and / the / sinners	καὶ ἁμαρτωλῶν and / sinners	ἁμαρτωλοὺς sinners	καὶ ἁμαρτωλῶν and / sinners	וְהַרְשָׁעִים and the wicked persons	51
52				προσδέχεται he receives			52
53	ἐσθίει he eats	ἐσθίει he eats?	ἐσθίετε you eat	καὶ συνεσθίει αὐτοῖς and / he eats with / them?	ἐσθίει he eats	הוּא אוֹכֵל he / is eating	53

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L51 τῶν ἁμαρτωλῶν (Mk 2:16). Textual variant: N-A omits τῶν. L51 καὶ ἁμαρτωλῶν (Lk 5:30). Textual variant: MSS D and C omit καὶ ἁμαρτωλῶν.	against his disciples, saying, "Why with toll collectors and other evildoers does he eat
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	against his disciples by asking, "Why is he celebrating with toll collectors and other sinners?"

Matthew	Mark	Luke	Luke	Greek Reconstruction	Hebrew Reconstruction	
54		καὶ πείνετε and / you drink?		καὶ πίνει and / he drinks?	וְשׁוֹתָהּ and is drinking?	54
55	ὁ διδάσκαλος ὑμῶν the / teacher / of you?					55
56	9:12 ὁ δὲ ἀκούσας the / But / having heard	2:17 καὶ ἀκούσας And / having heard	5:31 καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	καὶ ἀποκριθεὶς And / answering	וַיַּעַן And answered	56
57		ὁ Ἰησοῦς the / Iēsous	Ἰησοῦς Iēsous	Ἰησοῦς Iēsous	יֵשׁוּעַ Yēshūa'	57
58	εἶπεν he said:	λέγει αὐτοῖς ὅτι he says / to them / that:	εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:	εἶπεν πρὸς αὐτούς he said / to / them:	וַיֹּאמֶר לָהֶם and he said / to them:	58
59	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	οὐ χρεῖαν ἔχουσιν Not / a need / they have	אֵין צוֹרֵךְ There is not / a need	59
60	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ the / being strong / a doctor,	οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,	οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ the / being healthy / a doctor,	לְבָרִיאִים בְּרוּפֵא to the healthy / for a doctor,	60
61	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες but / the / badly / having.	אֶלָּא לַחֲלִים rather / to the sick.	61
62	9:13 πορευθέντες δὲ μάθετε going / But / learn			πορευθέντες δὲ μάθετε [going / But / learn	לֵכוּ וְלִמְדוּ [Go out / and learn	62
63	τί ἐστίν what / it is:			τί ἐστίν what / it is:	מָה הוּא what / it [is]:	63

Notes	Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction
L54 πείνετε (Lk 5:30). Textual variant: N-A reads πίνετε. L57 Ἰησοῦς (Lk 5:31). Textual variant: N-A places ὁ before Ἰησοῦς. L58 ὅτι (Mk 2:17). N-A places ὅτι in brackets. L61 ἀλλὰ (Mt 9:12; Mk 2:17; Lk 5:31). Textual variant: N-A reads ἀλλ'.	and drink?” And responding, Yeshua said to them, “The healthy have no need of a doctor, but rather the sick. [Go and learn the meaning of the verse:
	Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction
	“Healthy people don’t need a doctor, but sick people do,” Yeshua replied. “[In- stead of criticizing me, go find out what God meant when he said:

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
64 ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.				ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν Mercy / I want / and / not / sacrifice.]	חַסְדִּי וְלֹא זְבָחַתִּי Mercy / I desired / and not / sacrifice.]	64
65 οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι not / For / I came / to call	οὐκ ἦλθον καλέσαι Not / I came / to call	5:32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι Not / I have come / to call		οὐκ ἦλθον καλέσαι Not / I came / to call	לֹא בָאתִי לְקַרְוֵא Not / I came / to call	65
66 δίκαιους righteous ones	δικαίους righteous ones	δικαίους righteous ones		δικαίους righteous ones	לְצַדִּיקִים to the righteous ones,	66
67 ἀλλὰ ἀμαρτωλούς but / sinners.	ἀλλὰ ἀμαρτωλούς but / sinners.	ἀλλὰ ἀμαρτωλούς but / sinners		ἀλλὰ ἀμαρτωλούς but / sinners	אֶלָּא לְרָשָׁעִים rather / to the wicked persons	67
68		εἰς μετάνοιαν to / repentance.		εἰς μετάνοιαν to / repentance.	לְתַשׁוּבָה to repentance.	68

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
L67 ἀλλὰ (Mt 9:13; Mk 2:17; Lk 5:32). Textual variant: N-A reads ἀλλ'.	<i>Mercy is what I desire, not sacrifice.] I have not come to call righteous people, but evildoers to repentance."</i>
	<i>Dynamic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	<i>Mercy is more desirable to me than sacrifice.] God sent me to invite sinners to repent, not righteous people."</i>



Revised: 6 August 2019

© 2019 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.